

# Journal of Civil Law Studies

---

Volume 9

Number 1 *Conference Papers*

*The Louisiana Civil Code Translation Project:*

*Enhancing Visibility and Promoting the Civil Law in  
English*

*Baton Rouge, April 10 and 11, 2014*

*Part 1. Translation Theory and Louisiana Perspectives*

---

Article 1

10-27-2016

## Cover, Masthead & Contents

Follow this and additional works at: <http://digitalcommons.law.lsu.edu/jcls>



Part of the [Civil Law Commons](#)

---

### Repository Citation

*Cover, Masthead & Contents*, 9 J. Civ. L. Stud. (2016)

Available at: <http://digitalcommons.law.lsu.edu/jcls/vol9/iss1/1>

This Front Matter is brought to you for free and open access by the Law Reviews and Journals at LSU Law Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Journal of Civil Law Studies by an authorized editor of LSU Law Digital Commons. For more information, please contact [kayla.reed@law.lsu.edu](mailto:kayla.reed@law.lsu.edu).

# JCLS

## Journal of Civil Law Studies

Volume 9

Number 1

2016

---

### ARTICLES

- *The Constitution as Code* (with a Postscript by Nicholas Kasirer)..... Paul R. Baier
- *The Duty of Good Faith Taken to a New Level:  
An Analysis of Disloyal Behavior* ..... Thiago Luis Sombra
- *International Trade v. Intellectual Property Lawyers:  
Globalization and the Brazilian Legal Profession*..... Vitor Martins Dias

### CONFERENCE PAPERS

**The Louisiana Civil Code Translation Project:  
Enhancing Visibility and Promoting the Civil Law in English  
*Le projet de traduction du Code civil louisianais :  
Améliorer la visibilité et la promotion du droit civil en anglais*  
Louisiana State University, Paul M. Hébert Law Center, April 10–11, 2014**

- Papers by Vivian Grosswald Curran, Jean-Claude Gémard, François-Xavier Licari, Sylvie Monjean-Decaudin, Olivier Moréteau, Alexandru-Daniel On, Agustín Parise, and Anne Wagner

### CIVIL LAW IN THE WORLD

- *Québec, Canada*..... Caroline Le Breton-Prévost

### BOOK REVIEW

- *The Struggle for European Private Law: A Critique of Codification*..... Agustín Parise



PAUL M. HEBERT LAW CENTER  
**LSU LAW**  
LOUISIANA STATE UNIVERSITY



# JOURNAL OF CIVIL LAW STUDIES

## *Editor-in-Chief*

**Olivier Moréteau**

Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA

## *Executive Editor*

**Agustín Parise**

Faculty of Law, Maastricht University, The Netherlands

## *Managing Editors*

**Christabelle Lefebvre**

Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA

**Jason Maison-Marcheux**

Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA

**Matthew Boles**

Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA

## *Book-Review Editor*

**Susan Gaultier**

Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA

## *Honorary Members of the Advisory Board*

**Robert A. Pascal**

Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA

**Rodolfo Sacco**

Faculty of Law, University of Turin, Italy

## *Advisory Board*

**Stathis Banakas**

Norwich Law School, University of East Anglia, United Kingdom

**Paul R. Baier**

Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA

**Andrea Beauchamp Carroll**

Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA

**Elizabeth R. Carter**

Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA

**Seán P. Donlan**

University of Limerick, Ireland

**Muriel Fabre-Magnan**

Faculty of Law, University Panthéon-Sorbonne, Paris 1, France

**Frédérique Ferrand**

Faculty of Law, University Jean Moulin, Lyon 3, France

**Silvia Ferreri**

Faculty of Law, University of Turin, Italy

**James R. Gordley**

Tulane University Law School, USA

**Michele Graziadei**

Faculty of Law, University of Turin, Italy

**David W. Gruning**

College of Law, Loyola University New Orleans, USA

**Attila Harmathy**

Faculty of Law, Eötvös Loránd University, Budapest, Hungary

**Rosalie Jukier**  
McGill University Faculty of Law, Canada

**Nicholas Kasirer**  
Justice, Court of Appeal of Quebec, Canada

**Pnina Lahav**  
Boston University School of Law, USA

**Alain A. Levasseur**  
Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA

**Melissa T. Lonegrass**  
Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA

**Hector MacQueen**  
University of Edinburgh School of Law, United Kingdom

**Ulrich Magnus**  
Faculty of Law, University of Hamburg, Germany

**Blandine Mallet-Bricout**  
Faculty of Law, University Jean Moulin, Lyon 3, France

**Juana Marco Molina**  
Faculty of Law, University of Barcelona, Spain

**Michael McAuley**  
Trusts Counsel, Trott & Duncan, Hamilton, Bermuda

**Barbara Pozzo**  
Faculty of Law, University of Insubria, Como, Italy

**Christa Rautenbach**  
Faculty of Law, North-West University, South Africa

**Francisco Reyes Villamizar**  
Faculty of Law, University of the Andes, Colombia

**Lionel Smith**  
McGill University Faculty of Law, Canada

**Jan M. Smits**  
Faculty of Law, Maastricht University, The Netherlands

**Fernando Toller**  
Faculty of Law, Austral University, Argentina

**John Randall Trahan**  
Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA

**Jacques P. Vanderlinden**  
Faculty of Law, Free University of Brussels, Belgium  
Faculty of Law, University of Moncton, Canada

**Stefan Vogenauer**  
Faculty of Law, University of Oxford, United Kingdom

**Michael L. Wells**  
University of Georgia School of Law, USA

**Pierre Widmer**  
Swiss Institute of Comparative Law, Lausanne-Dorigny, Switzerland

*Special Advising Editor*

**Alexandru-Daniel On**  
Faculty of Law, Maastricht University, The Netherlands

*Graduate Editors*

<b>Jumoke Dara</b>	<b>Bryan Duprée</b>
<b>Nate Friedman</b>	<b>Houston Barlow Holley</b>
<b>Christopher Ortte</b>	<b>Josie Serigne</b>
<b>Katherine Stephens</b>	<b>Sara Vono</b>

JOURNAL OF CIVIL LAW STUDIES (ISSN 1944-3749)

Published by the Center of Civil Law Studies, Paul M. Hebert Law Center, Louisiana State University.

© October 2016, Center of Civil Law Studies

The JCLS welcomes submissions for Articles, Notes, Comments, Essays, Book Reviews, and General Information. Unless otherwise agreed, contributions should have been neither published nor submitted for publication elsewhere. All contributions will be subject to a critical review by the Editors, and will be subjected to peer-review.

Editorial communication and books for review should be addressed to the editor-in-chief, and sent to our editorial offices.

Editorial offices:

Paul M. Hebert Law Center  
Center of Civil Law Studies  
W326 Law Center  
Baton Rouge, LA 70803-1000

[jcls@law.lsu.edu](mailto:jcls@law.lsu.edu)  
[www.law.lsu.edu/jcls](http://www.law.lsu.edu/jcls)



# JOURNAL OF CIVIL LAW STUDIES

---

VOLUME 9

NUMBER 1

2016

---

## ARTICLES

- The Constitution as Code: Teaching Justinian’s Corpus,  
Scalia’s Constitution, and François GénY, Louisiana and  
Beyond—Par la constitution, mais au-delà de la constitution  
*Paul R. Baier* 1
- Postscript to *The Constitution as Code* by Paul R. Baier  
*Nicholas Kasirer* 23
- The Duty of Good Faith Taken to a New Level:  
An Analysis of Disloyal Behavior  
*Thiago Luís Sombra* 27
- International Trade v. Intellectual Property Lawyers:  
Globalization and the Brazilian Legal Profession  
*Vitor Martins Dias* 57

## CONFERENCE PAPERS

### **The Louisiana Civil Code Translation Project: Enhancing Visibility and Promoting the Civil Law in English (Baton Rouge, April 10 and 11, 2014)**

- Traduction ou trahison  
*Vivian Grosswald Curran* 127
- Langages du droit et styles en traduction :  
Common Law vs. Droit civil : An Odd Couple ?  
*Jean-Claude Gémar* 135
- A Space in-Between—Legal Translation as a ‘Third Space’  
*Anne Wagner* 167
- Pourquoi traduire un code, hier et aujourd’hui ?  
*Sylvie Monjean-Decaudin* 191
- The Louisiana Civil Code Translation Project:  
A Libertarian View on the Possible Destiny  
of a Trilingual “Footnote”  
*François-Xavier Licari* 205



The Louisiana Civil Code in French: Translation and Retranslation	<i>Olivier Moréteau</i>	223
Revision and Translation: The Louisiana Experience	<i>Alexandru-Daniel On</i>	259
The Concordancias of Saint-Joseph: A Nineteenth-Century Spanish Translation of the Louisiana Civil Code	<i>Agustín Parise</i>	287

#### **CIVIL LAW IN THE WORLD**

<i>Québec, Canada</i> Loyalty in Québec Private Law	<i>Caroline Le Breton-Prévost</i>	329
--	-----------------------------------	-----

#### **BOOK REVIEW**

The Struggle for European Private Law: A Critique of Codification	<i>Agustín Parise</i>	379
--	-----------------------	-----